

Porównanie tłumaczeń Jonasza 1:3

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	Lecz Jonasz wstał,* aby uciec do Tarszisz** sprzed oblicza*** JAHWE. Zszedł zatem do Jafy,**** znalazł okręt płynący do Tarszisz, uiścił jego opłatę i zszedł na niego, aby udać się z nimi do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE. ¹⁾²⁾³⁾⁴⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	I Jonasz wstał, ale po to, by uciec do Tarszisz i znaleźć się jak najdalej od JAHWE. Wyruszył w drogę do Jafy. Tam znalazł okręt płynący do Tarszisz. Zapłacił za podróż, wszedł na pokład i popłynął z załogą do Tarszisz, możliwie jak najdalej od JAHWE.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	Ale Jonasz wstał, aby uciec do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE, i przybył do Jafy. Znalazł okręt, który płynął do Tarszisz, zapłacił za przejazd i wsiadł na niego, aby płynąć z nimi do Tarszisz i uciec sprzed oblicza JAHWE.
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	Ale Jonasz wstał, aby uciekł do Tarsu od oblicza Pańskiego; a przyszedłszy do Joppen, znalazł okręt, który miał iść do Tarsu, a zapłaciwszy od niego wstąpił nań, aby płynął z nimi do Tarsu od oblicza Pańskiego.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	I wstał Jonasz, aby uciekł do Tarsis od oblicza Pańskiego, i zstąpił do Joppen a znalazł okręt, który szedł do Tarsis, i dał najem jego a wstąpił weń, aby z nimi jechał do Tarsis od oblicza Pańskiego.
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	A Jonasz wstał, aby uciec do Tarszisz przed Panem. Zszedł do Jafy, znalazł okręt płynący do Tarszisz, uiścił należną opłatę i wsiadł na niego, by udać się nim do Tarszisz, daleko od Pana.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Lecz Jonasz wstał, aby uciec sprzed oblicza Pana do Tarszyszu. A gdy przybył do Jaffy, znalazł tam okręt, który miał płynąć do Tarszyszu. I zapłaciwszy za przejazd, wszedł na pokład, aby sprzed oblicza Pana jechać z nimi do Tarszyszu.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	A Jonasz powstał, by uciec przed JAHWE do Tarszisz. Udał się do Jafy, znalazł statek płynący do Tarszisz, zapłacił za podróż i wszedł na pokład, aby płynąć do Tarszisz, uciekając przed JAHWE.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Ale Jonasz postanowił uciec do Tarszisz, daleko od JAHWE. Zszedł do Jafy, znalazł statek płynący do

¹⁾ Jonasz wstał, aby uciec, kontrastuje z poleceniem: Wstań, idź do Niniwy. Kontrast ten nabiera szczególnego zn. w kontekście <x>390 4:2-3</x>.

²⁾ Tarszisz, תַּרְשִׁישׁ (Tarszisz), odległy port lub region (<x>290 23:6</x>; <x>300 10:9</x>; <x>330 27:12</x>; <x>330 38:13</x>; <x>140 9:21</x>; <x>140 20:36</x>, 37) na wybrzeżu Morza Śródziemnego na zach od Izraela (<x>230 72:10</x>; <x>290 23:6</x>, 10; <x>290 66:19</x>), <x>390 1:3</x>L.

³⁾ sprzed oblicza JHWH, מִלִּפְנֵי יְהוָה (millifne JHWH), tj. sprzed oblicza kogoś dysponującego mocą (<x>10 43:33</x>) l. spod władzy (<x>10 13:9</x>; <x>10 24:51</x>; <x>10 34:10</x>; <x>140 14:6</x>; <x>300 40:4</x>); Jonasz wstał, aby uciec za morze, porzucił zlecone mu zadanie.

⁴⁾ Jafa : port znany jako Jepu w Listach z Amarna (XIV w. p. Chr.) i Japu w inskrypcjach neoas. (IX-VIII w. p. Chr.). Tędy transportowano dobra (<x>60 19:46</x>; <x>140 2:15-16</x>; <x>150 3:7</x>). Zajęty przez Izrael w okresie machabejskim (ok. 148 r. p. Chr.; 1Mch 10:76).

			Tarszisz, opłacił podróż i wszedł na pokład. Chciał uciec do Tarszisz, daleko od JAHWE.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Jonasz jednak postanowił uciec do Tarszisz, daleko od Jahwe. Udał się więc do Jafy, gdzie natrafił na okręt odpływający do Tarszisz. Zapłacił za przejazd i wsiadł, by odpłynąć wraz z innymi do Tarszisz, daleko od Jahwe.
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	І встав Йона, щоб втекти до Тарсіса з перед господного лиця, і зійшов до Йоппії і знайшов корабель, що йшов до Тарсіса, і дав свій наєм і ввійшов до нього, щоб плисти з ними до Тарсіса з перед господнього лиця.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	Jednak Jonasz wstał, aby uciec od oblicza WIEKUISTEGO do Tarszyszu. A kiedy zszedł do Jafy, znalazł tam okręt, który wyproważał się do Tarszyszu, więc opłacił przewoźne oraz na niego wszedł, aby z nimi popłynąć do Tarszyszu od oblicza WIEKUISTEGO.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A Jonasz wystąpił i zaczął uciekać sprzed oblicza JAHWE do Tarszisz; w końcu dotarł do Joppy i znalazł statek odpływający do Tarszisz. Uiszczywszy więc opłatę, wyszedł nań, aby udać się z nimi do Tarszisz sprzed oblicza JAHWE.